

MALADIE DU SHAOYANG

§ 263 Maladies du Shaoyang : bouche amère, gorge sèche, vue qui se brouille (avec vertige et éblouissement, *mu xuan* 目眩).

少 陽 之 為 病 · 口 苦 咽 乾 目 眩 也
Shǎo yáng zhī wèi bìng · Kǒu kǔ yān gān mù xuàn yě

§ 264 Attaque par le vent (*zhong feng* 中風) sur le Shaoyang : les deux oreilles n'entendent plus, l'oeil est rouge, encombrement au milieu de la poitrine et malaise. Il ne faut ni faire vomir ni purger, sous peine de provoquer des palpitations (*ji* 悸) et des spasmes (*jing* 驚).

少 陽 中 風 · 兩 耳 無 所 聞 · 目 赤 · 胸 中 滿 而 煩 者 ·
shǎo yáng zhōng fēng Liǎng ěr wú suǒ wén Mù chì xiōng zhōng mǎn ér fán zhě

不 可 吐 下 · 吐 下 則 悸 而 驚
Bù kě tǔ xià · Tǔ xià zé jì ér jīng

§ 265 Atteinte par le froid (*shang han*) où le pouls est en corde d'arc et fin (*xian xi* 弦細), il y a céphalée et accès de chaleur : c'est en dépendance du Shaoyang.

Si cela relève du Shaoyang, il ne faut pas provoquer de sudation, car si l'on fait transpirer alors on induira un délire, qui dépendra de l'estomac; Si l'estomac est harmonisé, alors on guérit; mais si l'estomac n'est pas harmonisé, on aura des malaise et des palpitations.

傷 寒 · 脈 弦 細 · 頭 痛 發 熱 者 · 屬 少 陽 · 少 陽 不 可 發 汗 ·
shāng hán Mài xián xì Tóu tòng fā rè zhě Shǔ shǎo yáng Shǎo yáng bù kě fā hàn

發 汗 則 譫 語 · 此 屬 胃 · 胃 和 則 愈 · 胃 不 和 · 煩 而 悸
Fā hàn zé zhān yǔ · Cǐ shǔ wèi · Wèi hé zé yù · Wèi bù hé · Fán ér jì

§ 146 Atteinte par le froid qui dure depuis 6 à 7 jours, accès de chaleur avec légère crainte du froid, articulations des membres inconfortables et douloureuses, légers vomissements, pression et noeuds sous le coeur, les symptômes de l'avèrs n'ont pas encore été chassés : la décoction de bupleurum plus cinnamonum (*chai hu gui zhi tang* 柴胡桂枝湯) est souveraine.

傷 寒 六 七 日 · 發 熱 微 惡 寒 · 支 節 煩 疼 · 微 嘔 · 心 下 支 結 ·
shāng hán liù qī rì · Fā rè wēi è hán · Zhī jié fán téng · Wēi ōu · Xīn xià zhī jié ·

外 證 未 去 者 · 柴 胡 桂 枝 湯 主 之
Wài zhèng wèi qù zhě · Chái hú guì zhī tāng zhǔ zhī

§ 104 L'atteinte par le froid dure depuis 13 jours, sans qu'on en soit délivré, poitrine et côtes sont encombrées et on vomit; il y a des accès de fièvre journalière (*chao re* 潮熱) l'après-midi (*bu* 晡, entre 15 et 17h), et quand ça cesse il y a une légère diarrhée (*wei li* 微利): ce sont des symptômes pour bupleurum; il conviendrait de purger, si le patient n'avait pas de diarrhées (*li* 利). Mais comme il a de la diarrhée (*li* 利), c'est qu'on lui a donné par erreur des pilules pour purger, ce qui n'est pas le traitement. La fièvre quotidienne est un signe de plénitude; il convient donc de donner d'abord la petite décoction de bupleurum pour libérer l'extérieur (*jie wai* 解外), et ensuite de donner la décoction de bupleurum plus natrium sulfuricum (*chai hu jia mang xiao tang* 柴胡加芒消湯) comme remède souverain (*zhu* 主).

傷寒十三日不解·胸脅滿而嘔·日晡發潮熱微利·
shāng hán shí sān rì bù jiě · Xiōng xié mǎn ér ǒu · Rì bū fā cháo rè wēi lì ·

潮熱者·實也·先服小柴胡湯以解外·
Cháo rè zhě · Shí yě · Xiān fú xiǎo chái hú tāng yǐ jiě wài ·

以柴胡加芒消湯主之
Yǐ chái hú jiā máng xiāo tāng zhǔ zhī

§147 L'atteinte par le froid dure depuis 5 à 6 jours; on a déjà appliqué un traitement par sudorification puis par purgation, mais le patient a la poitrine et côtes encombrées et légèrement nouées, la miction ne fonctionne pas bien, il a soif et il ne vomit pas, et la sueur sort seulement à la tête, froid et chaud vont et viennent, et il y a malaise au coeur : c'est qu'il n'a pas encore été délivré (du mal); c'est donc la décoction de bupleurum plus cinnamomum et gingembre séché (*chai hu gui zhi gan jiang tang* 柴胡桂枝乾薑湯) qui sera souveraine.

傷寒五六日·已發汗·而復下之·胸脅滿微結·
shāng hán wǔ liù rì · Yǐ fā hàn · Ér fù xià zhī · Xiōng xié mǎn wēi jié ·

小便不利·渴而不嘔·但頭汗出·往來寒熱·心煩者·
Xiǎo biàn bù lì · Kě ér bù ǒu · Dàn tóu hàn chū · Wǎng lái hán rè · Xīn fán zhě ·

此為未解也·屬柴胡桂枝乾薑湯
Cǐ wèi wèi jiě yě · Shǔ chái hú guì zhī gān jiāng tāng

§ 266 Une maladie originairement dans le Taiyang n'a pas été défaite; elle se transmet et pénètre au Shaoyang : sous les côtes il y a induration et encombrement, des vomissements secs (sans matières) avec impossibilité à manger, va et vient de froid et chaud. Si l'on n'a pas encore appliqué de vomification ou de purgation, et que le pouls est profond (*chen* 沉) et serré (tendu, *jin* 緊), alors on donne la petite décoction de bupleurum (*xiao chai hu* 小柴胡).

本 太 陽 病 不 解 · 轉 入 少 陽 者 · 脅 下 硬 滿 · 乾 嘔 不 能 食 ·
běn tài yáng bìng bù jiě zhuǎn rù shǎo yáng zhě xié xià yìng mǎn gān ōu bù néng shí

往 來 寒 熱 · 尚 未 吐 下 · 脈 沈 緊 者 · 與 小 柴 胡 湯
Wǎng lái hán rè · shàng wèi tǔ xià · mài chén jǐn zhě · yǔ xiǎo chái hú tāng

§ 267 Après avoir appliqué la vomition, la purgation ou la sudorification, ou encore les aiguilles chauffées, le patient délire et [ses symptômes] ne relèvent plus de la décoction de bupleurum; c'est un cas d'erreur thérapeutique, où il faut reconnaître l'erreur et savoir quels sont les agressions en cause, pour pouvoir traiter convenablement.

若 已 吐 下 發 汗 溫 鍼 · 譫 語 · 柴 胡 湯 證 罷 ·
ruò yǐ tǔ xià fā hàn wēn zhēn · Zhān yǔ · Chái hú tāng zhèng bà ·

此 為 壞 病 · 知 犯 何 逆 · 以 法 治 之
Cǐ wèi huài bìng · Zhī fàn hé nì · Yǐ fǎ zhì zhī